

Міністерство освіти і науки України
Харківський національний педагогічний університет
імені Г.С. Сковороди

Факультет іноземної філології

До 215 річниці ХНПУ імені Г.С. Сковороди

МАТЕРІАЛИ
II СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ,
ПРИСВЯЧЕНОЇ МІЖНАРОДНОМУ ДНЮ СТУДЕНТА
(15 листопада 2019 року, місто Харків)

Харків

2019

УДК 81+82+371.3:811
ББК 74.580.268
М34

За загальною редакцією
кандидата філологічних наук, доцента **Т.В. Подуфалової**

*Затверджено редакційно-видавничою радою
Харківського національного педагогічного університету
імені Г.С. Сковороди
(протокол №6 від 05.11.2019 р.)*

М34 Матеріали II студентської науково-практичної конференції, присвяченої Міжнародному дню студента (15 листопада 2019 року, місто Харків) / За заг. редакцією канд. філол. наук, доц. Т.В. Подуфалової. Харків: ХНПУ імені Г.С. Сковороди, 2019. 89 с.

У збірці представлено матеріали II науково-практичної конференції магістрантів факультету іноземної філології Харківського національного педагогічного університету імені Г.С. Сковороди, присвячені актуальним проблемам іноземної філології та методики навчання іноземних мов.

Для викладачів, аспірантів і студентів філологічних факультетів закладів вищої освіти.

Видано за рахунок авторів

© Харківський національний педагогічний
університет імені Г.С. Сковороди, 2019

ЗМІСТ

Барон Анжела. Реалії американської преси та способи їх перекладу українською мовою	6
Бєлоус Дмитро. Мовні особливості англійських військово-технічних текстів	7
Бідняженкова Анастасія. Індивідуально-авторський концепт Джона Фаулза	9
Бондаренко Кристина. Positive Auswirkungen der Bewegungsspiele im DAF-Unterricht im Kleinkinderalter	10
Веклич Анастасія. Екофеміністичний інтертекст у романі Дж.Р.Мартіна «Гра престолів»	11
Веремеєнко Поліна. Методи збагачення лексичного запасу учнів на уроках французької мови	13
Вербілова Олена. Мовні засоби на позначення голосу як індикатору емоцій головної героїні роману Шейли О'Фланаган <i>How Will I Know?</i>	15
Власов Ярослав. Час і простір у художній літературі	18
Водолаженко Юлія. Газетний текст як джерело неологізмів	19
Гаврикова Валерія. Символіка простору в есе Джорджа Оруела "Shooting an Elephant"	20
Говорова Світлана. Прагматичні особливості дискурсу фітнес занять (на матеріалі відео курсів фітнес занять)	22
Гольцєва Катерина. The Interdiscursive Role of Ekphrasis in <i>Ragtime</i> by E.L. Doctorow	23
Григоренко Дарія. Театральність як аспект інтермедіальності	24
Григотович Кристина. Деякі особливості функціонування англійських лексичних запозичень у сфері побуту в сучасній німецькій мові	25
Дінь Нгок Кієу Ань. Компаративний аналіз німецьких та українських фразеологізмів із компонентом «тварина»	26
Дорофієнко Світлана. Прийоми вираження іронії у творах О. Генрі	28
Дуднікова Дарія. TED Talks як новий синкретичний жанр сучасного медійного дискурсу	29
Забавіна Анастасія. Концепт СТАТУС: метафоричне втілення	30
Зайченко Анна. Характеристика і функція сленгу в романі Е. Берджеса «Механічний апельсин»	32
Земцова Поліна. Рекламні тексти як сфера реалізації прагматичних властивостей англійських фразеологічних одиниць	33
Зотова Анастасія. Індивідуальний стиль автора як проблема перекладу	34

Наукова новизна дипломної роботи полягає в досвіді опису особливостей перекладу вигаданої мови, включеного автором в художній текст, і в систематизації отриманих даних. Обрана для дослідження проблема досі не отримувала достатнього освітлення у вітчизняній лінгвістиці.

Література

1. Маковский М.М. Английские социальные диалекты. Москва: Высшая школа, 1982. 137 с.

РЕКЛАМНІ ТЕКСТИ ЯК СФЕРА РЕАЛІЗАЦІЇ ПРАГМАТИЧНИХ ВЛАСТИВОСТЕЙ АНГЛІЙСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ

Поліна ЗЕМЦОВА

Науковий керівник – доктор педагогічних наук, професор Я.Е.Левченко

Рекламна діяльність – це сукупність засобів, методів та способів поширення інформації у певній сфері економічної та суспільної діяльності з метою привернення уваги потенційних споживачів до об'єкта рекламування.

З лінгвістичної точки зору реклама є особливою сферою діяльності, продуктом якої є мовленнєві твори – рекламні тексти (далі – РТ), що являють собою цікавий об'єкт для спостережень й досліджень. Мета РТ – комунікативно-прагматична: забезпечення надійності, стійкості та ефективності процесу комунікації.

Мовленнєві особливості рекламного тексту, а саме лінгвостилістичні, синтаксичні аспекти, а також граматичні особливості були предметом постійного аналізу як зарубіжних, так і вітчизняних лінгвістів, таких як А.Н.Баранов, Е.Д.Геращенко, Л.М.Киричук, Л.А.Кисельова, Т.В.Лівшиц, Н.Л.Волкогон, П.Б.Паршин, Дж. Остин, Х.П.Грайс, Дж.Серль та багато інших.

Лінгвістичні дослідження останнього часу характеризуються антропоцентричною направленістю, спостерігається підвищена зацікавленість до соціального та психологічного фактора в дослідженні мови. У даному контексті велика увага приділяється вивченню породження та сприйняття тексту (висловлювання).

Однак, незважаючи на те, що дотепер у науковій літературі була достатня кількість монографічних робіт на матеріалах англomовних повідомлень, присвячених вивченню рекламного тексту у різних аспектах – лексичному, граматичному, семантичному, стилістичному, поза увагою залишається детальне вивчення прагматичної спрямованості рекламних текстів та фразеологізмів як засобів її реалізації.

Теоретичне значення роботи складається з наступних моментів : по-перше, розгляд впливу прагматичного фактора на структурно-композиційні особливості тексту, а також на специфіку відбору та функціонування фразеологізмів в РТ робить певний внесок як у загальну теорію лінгвістики тексту, так і в теорію прагмалінгвістики; по-друге, вивчення сутнісних характеристик фразеологічних одиниць у прагматичному ракурсі розширює

наші знання про семантичні, стилістичні, текстообразуючі потенції фразеологізмів і виявляється перспективним підходом у рамках фразеологічної стилістики. Розглядання графічних змін фразеологізмів до цього часу залишалось за межею поля зору дослідників, і роботи, присвячені даному питанню, одиничні. Прагматичний ракурс даного способу поживлення фразеологізмів аналізується нами вперше.

Практична значимість роботи полягає у можливості застосування результатів проведеного дослідження і широкий мовний матеріал у практиці викладання англійської мови на старших курсах мовних вузів; при викладанні теоретичних курсів із лексикології й стилістики (у розділі лінгвістика тексту), на семінарських заняттях із фразеологічної стилістики.

ІНДИВІДУАЛЬНИЙ СТИЛЬ АВТОРА ЯК ПРОБЛЕМА ПЕРЕКЛАДУ

Анастасія ЗОТОВА

Науковий керівник – кандидат філологічних наук, доцент О.В. Єгорова

Збереження і передача індивідуального стилю залишається головною проблемною задачею в процесі перекладу художнього тексту. При вивченні творчості певного автора складно не помітити тенденцію у виборі лексики, характеристиці персонажів і ситуації в тих чи інших творах. Свої роботи автор створює спираючись на своє уявлення про навколишню дійсність, відчуття, думки та ідеї. Від цього залежить подальший вибір певних засобів, композиції тексту, ролей і взаємин персонажів. Композиція, мовні засоби, персонажі є складовими індивідуального стилю автора.

Головним критерієм оцінки перекладу художнього тексту є не тільки близькість до оригінального тексту, а й збереження стилю твору і індивідуального стилю автора.

Якісний переклад сприймається читачем не як переклад, а майже як текст оригіналу. Таким чином, основним завданням художнього перекладу є створення тексту, здатного художньо-естетично впливати на читача так само як і текст оригіналу. Можливість збереження індивідуального стилю безпосередньо залежить від фантазії і світовідчуття перекладача.

Виступаючи як посередник між автором та читачем, перекладач може стратегічно обрати одну з позицій: або він стає перекладачем-співавтором, який відкрито проявляє в перекладі елементи своєї власної особистості, культури, індивідуальної філософії і створює переказ-перекладення оригіналу. Або він може представляти матеріал як перекладач-медіатор, прагнучи на максимально можливому рівні втілити в перекладі особистість, культуру, індивідуальне мислення, світобачення та стиль автора оригіналу.

Отже перед перекладачем постає завдання об'єктивно розділити долю репродукції і долю інтерпретації при перекладі художнього твору, виділити і передати конкретні елементи індивідуального стилю оригінального автора, не порушуючи системи художньої єдності. Це можна зробити, звернувшись до